

farol

Biblioteca Setorial do Centro de Artes – Universidade Federal do Espírito Santo

FAROL – Revista do Programa de Pós-graduação em Artes. Universidade Federal do Espírito Santo, Centro de Artes – número 17 (1999) – Vitória : Centro de Artes/UFES, Inverno 2019.

Semestral

ISSN 1517 - 7858

1.Artes – Periódicos . 2. Universidade Federal do Espírito Santo. Centro de Artes.

CDU 7 (05)

farol

Inverno 2019 – número 20, ano 15

Centro de Artes – Universidade Federal do Espírito Santo

ISSN: 1517 - 7858

FICHA TÉCNICA

A Revista Farol é uma publicação do Programa de Pós-Graduação em Artes da Universidade Federal do Espírito Santo.

Editores

José Cirillo

Ângela Grandó

Capa e Editoração

Rodrigo Hipólito

Imagem da capa

“Animália & Vegetália: coração humano”, Ema M, 2017, tinta-da-china sobre papel olin regular ivorie 250g/m2, 72x51 cm, cortesia da artista

Editora

PROEX/Centro de Artes

Universidade Federal do Espírito Santo

UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO

Centro de Artes

Campus universitário de Goiabeiras

Av. Fernando Ferrari, 514, CEMUNI I – Vitória, ES

CEP 29.075-910

lab.artes.ufes@gmail.com

Reitor

Reinaldo Centoducatte

Vice-Reitora

Ethel Maciel

Diretor do Centro de Artes

Paulo Vargas

Coordenação do Programa de Pós-Graduação

Aparecido José Cirillo

Conselho Editorial

Prof. Dr. Alexandre Emerick Neves (PPGA-UFES)

Profa. Dra. Almerinda Lopes (PPGA-UFES)

Profa. Dra. Ângela Grandó (PPGA-UFES)

Profa. Dra. Cecília Almeida Salles (PUC-SP)

Profa. Dra. Diana Ribas (UNDS, Argentina)

Prof. Dr. Dominique Chateau (Université Paris 1, Panthéon-Sorbonne)

Prof. Dr. Gaspar Leal Paz (PPGA-UFES)

Profa. Dra. Isabel Sabino (FBA-UL)

Prof. Dr. João Paulo Queiroz (FBA-UL)

Prof. Dr. José Cirillo (PPGA-UFES)

Prof. Dr. Luis Jorge Gonçalves (FBA-UL)

Profa. Dra. Maria Luisa Távora (EBA-UFRJ)

Profa. Dra. Maria de Fátima M. Couto (IAR-Unicamp)

Profa. Dra. Monica Zielinsky (PPGAV-UFRGS)

Profa. Dra. Pilar M. Soto Solier (Univ. de Murcia, ES)

Prof. Dr. Raoul Kirchmayr (Univ. de Trieste, Itália)

Profa. Dra. Teresa Espantoso Rodrigues (FFL-UFBA)

Profa. Dra. Teresa F. Garcia Gil (Univ. de Granada, ES)

Prof. Dr. Waldir Barreto (DTAM-UFES)

SUMÁRIO

7 Apresentação

ENSAIO

10 Étienne Souriau: une ontologie singulière
Dominique Chateau

SESSÃO TEMÁTICA

21 De Todos Nós: Reflexões Sobre Processos em Equipe na Criação da Microsérie “A Pedra Do Reino”, Dirigida Por Luiz Fernando Carvalho
Tailze Melo

33 A crítica de processos na perspectiva da continuidade da criação no espectador, de Ana Patrícia Q. Carneiro Dourado
Ana Patrícia Q. Carneiro Dourado, Paula M. de Araujo, Wagner Miranda Dias

41 Confluências entre Arte e Tecnologia em “Marcelo Do Campo 1969 - 1975”
Livia Nagao, Cristina Mendes

49 *L'ambassade*, um Filme Anônimo e Re-Encontrado
Yurie Yaginuma, Aline Dias

58 O Entremeio das Pinturas Vivas: Tradução Intersemiótica e Coautoria nos Intertextos de Bill Viola
Filipe Rafael Vebber

69 Antes de Sair: A Memória das Coisas
Flávia Sangiorgi Dalla Bernardina

78 Tempo Gerúndio: Algumas Reflexões Poéticas Sobre o Processo Criativo e a Casa da Infância
Maria Virginia Gordilho Martins

ARTIGOS

- 89 (Re)Conociendo el Patrimonio Universitario: Experiencias Digitales entre Arte y Mediación
David Ruiz Torres
- 95 Sandra Cinto: melancolia da paisagem, memórias do mar
Luciane Ruschel Nascimento Garcez
- 108 Processos criativos individuais: Ema M e a ficção do desenho científico
Margarida Prieto
- 122 Monstro íntimo: o problema contemporâneo do objeto através dos quadrinhos de Charles Burns
Alexandre Linck Vargas
- 132 Desvendando o Processo Criativo da Tradução da Peça de Athol Fugard, “Statements After an Arrest Under The Immorality Act”
Raquel Borges Dias, Sílvia Maria Guerra Anastácio

TRADUÇÃO

- 139 Étienne Souriau: Uma Ontologia Singular
Dominique Chateau
Tradução de Angela Grandó e Darcília Moysés

- 149 **NORMAS DE PUBLICAÇÃO**

Apresentação

A revista Farol chega a sua edição de número 20 com o mesmo compromisso de divulgação de variadas e relevantes pesquisas próprias do cenário das Artes e áreas em diálogo direto, como Filosofia, Literatura, Linguística, História, Sociologia, Teatro, Música, Design, Comunicação e Arquitetura. Desde seu surgimento, este periódico disponibilizou uma diversidade de resultados de investigações que demonstram a relevância da construção de conhecimento nas Humanidades. A promoção do acesso aos trabalhos desenvolvidos por pesquisadores e pesquisadoras dedicadas ao Ensino Superior de qualidade e a continuidade da formação de novos estudiosos é um ponto central dos debates atuais sobre a importância das Ciências Sociais, das Humanidades e das Artes. Ao considerar a centralidade dessa questão, a política editorial da Farol continua a preocupar-se com a apresentação de investigações que demonstrem o caminho de mútuo apoio entre profissionais com diversos graus de formação. É possível perceber, neste e em outros números da revista, a presença de textos construídos por mentes experientes e representativas, mas também por pesquisadores jovens, em processo de formação, com a energia de suas pesquisas de mestrado e doutorado, que iniciam seus trajetos de pesquisa ao lado de docentes que abraçam tal responsabilidade.

Outra faceta do compromisso com a divulgação científica se encontra no diálogo com diversas instituições e pensadores nacionais e estrangeiros. No caso do presente volume, assim como em números anteriores, o Ensaio de abertura traz o texto original do filósofo e professor da *Université Paris-I Panthéon-Sorbonne*, **Dominique Chateau**, com título “*Étienne Souriau: une ontologie singulière*”. Como encerramento do volume, o mesmo texto recebe tradução integral de **Angela Grandó**.

Em nossa Seção Temática, apresentamos oito textos completos resultantes das apresentações do Seminário Internacional Poéticas da Criação 2018, sob as autorias de **Tailze Melo** (IEC-PUC-Minas), **Ana Patrícia Q. Carneiro Dourado**, **Paula M. de Araujo** e **Wagner Miranda Dias** (PUC-SP), **Livia Nagao** e **Cristina Mendes** (UEPG-PR), **Yurie Yaginuma** e **Aline Dias** (DAV-UFES), **Filipe Rafael Vebber** (PPGAV-Unicamp), **Flávia Sangiorgi Dalla Bernardina** (PPGA-UFES), **Maria Virginia Gordilho Martins** (EBA-UFBA) e **Walter Costa Bacildo** e **José Cirillo** (PPGA-UFES).

O Seminário Ibero-americano Poéticas da Criação trouxe como tema, em 2018, o mote “Arte em Tempos de Crise” para pensar as situações dos processos e dos sujeitos criadores em contextos de crises econômicas, culturais, migratórias, bélicas, tecnológicas e educacionais. Tais crises têm se desenvolvido não apenas no Brasil, mais expandidas globalmente. A descrença com relação aos pensamentos histórico e científico e o afastamento da divulgação científica com relação ao cotidiano da maior parte da população, já distanciada do Ensino Superior, são partes desse processo.

Compreende-se, logo, a importância da realização de eventos e da publicação de materiais que deem e expandam o acesso aos esforços de pesquisa desenvolvidos no interior das academias. A divulgação de pesquisas se torna imprescindível quando lidamos com produções questionadoras e experimentais em sua base, com o são as do campo da Arte.

Conseguir organizar uma coletânea de artigos que refletem o grande debate sobre o processo de criação, em meio a uma crise econômica, política e ética no Brasil, é um esforço que somente é recompensado quando nos deparamos com a qualidade e quantidade de pesquisadores que se desdobram em esforços pessoais para dar continuidade ao seus trabalhos e investigações.

O Poéticas da Criação, tem como sede o Centro de Artes da Universidade Federal do Espírito Santo, numa organização do Laboratório de Extensão e Pesquisa em Artes (leena) e do Laboratório de Pesquisa em Teorias das Arte e Processos em Artes (LabArtes), ligados ao Programa de Pós-graduação em Artes (PPGA). O evento reúne pesquisadores de todo o Brasil e de países de língua espanhola e portuguesa, sendo organizado dentro das diretrizes internacionais dos estudos do processo de criação nas Artes. A ação desses pesquisadores busca fortalecer os estudos sobre Arte, sua produção, história, crítica e processo de criação, evidenciando a dinâmica da ação criadora especialmente nas artes visuais, mas também em diferentes áreas de ação da Universidade Federal do Espírito Santo. A vocação interdisciplinar e multidisciplinar do processo criador se abre ao diálogo tanto com suas distintas abordagens (da produção em si, da história, teoria e crítica da arte, da semiótica, linguística e crítica literária, entre outras) quanto com outras áreas das ciências humanas, sociais e naturais, assim como a tecnologia, compondo um conjunto teórico e crítico que se expande para os diversos campos de aplicação – incluindo os diversos suportes móveis ou fixos da ação criadora.

Já nossa Seção de Artigos, aberta para submissão, está composta por trabalhos de **David Ruiz Torres** (Universidad de Granada/PPGA-UFES), **Luciane Ruschel Nascimento Garcez** (UDESC), **Margarida Prieto** (CIEBA/FBAUL), **Alexandre Linck Vargas** (Universidade do Sul de Santa Catarina) e **Raquel Borges Dias** e **Sílvia Maria Guerra** (Instituto de Letras-UFBA).

Com tal diversidade de origens e perspectivas, a Farol convida os leitores a usufruírem dos resultados e processos de pesquisas que demonstram as capacidades de interlocuções transversais dos campos das Artes, das Humanidades e das Ciências Sociais.

Editores
Inverno 2019